

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

16 JUNI 1953.

16 JUNI 1953.

PROJET DE LOI

contenant le budget des Recettes et des Dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1953.

WETSONTWERP

houdende de begroting der buitengewone Ontvangsten en Uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1953.

PROJET
TRANSMIS PAR LE SÉNAT (1).

ONTWERP
OVERGEMAAKT DOOR DE SENAAT (1).

TITRE PREMIER.

CONGO BELGE.

Budget des Recettes et des Dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1953.

Article premier.

Dépenses extraordinaires.

Il est ouvert pour les dépenses extraordinaires du Congo Belge de l'exercice 1953, des crédits s'élevant ensemble à six milliards cinq cent dix-neuf millions quatre cent douze mille francs (6,519,412,000 francs) énumérés au tableau I ci-annexé (2).

Art. 2.

Recettes extraordinaires.

Les recettes extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1953 sont évaluées à la somme de trois cent millions six cent cinq mille francs (300,605,000 francs), conformément au tableau II ci-annexé (2).

(1) Voir :

Documents du Sénat :

97 : Projet de loi.
241 : Amendements.
306 : Rapport.

Annales du Sénat :

2, 3, 4 et 11 juin 1953.

(2) Ce tableau est annexé au Document du Sénat n° 97.

EERSTE TITEL.

BELGISCH-CONGO

Begroting der buitengewone Ontvangsten en Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1953.

Eerste Artikel.

Buitengewone uitgaven.

Er worden voor de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1953 kredieten geopend, tot een gezamenlijk bedrag van zes milliard vijfhonderd negentien miljoen vierhonderd en twaalf duizend frank (6,519,412,000 frank) in hierbijgevoegde tabel I vermeld (2).

Art. 2.

Buitengewone ontvangsten.

De buitengewone ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1953, worden geraamd op de som van driehonderd miljoen zeshonderd en vijf duizend frank (300,605,000 frank), overeenkomstig hierbijgevoegde tabel II (2).

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

97 : Wetsontwerp.
241 : Amendementen.
306 : Verslag.

Handelingen van de Senaat :

2, 3, 4 en 11 Juni 1953.

(2) Deze tabel is aan Stuk n° 97 van de Senaat toegevoegd.

Art. 3.

Ressources extraordinaires d'emprunt.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi à l'article premier sur les recettes extraordinaires prévues à l'article 2, sera couvert au moyen d'emprunt.

Art. 4.

Le Ministre des Colonies est autorisé par la présente loi, à créer, pour compte du Congo Belge, à concurrence de l'emprunt à contracter, soit des bons du Trésor dont les modalités seront semestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé dont un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres déterminera préalablement les modalités.

Art. 5.

Il pourra être fait des imputations pendant trois ans, à compter du 1^{er} janvier 1953, sur les crédits ouverts par l'article premier de la présente loi, au tableau I ⁽¹⁾, pour dépenses extraordinaires. Les excédents disponibles à la fin de chaque exercice seront reportés à l'année suivante.

TITRE II.

RUANDA-URUNDI.

Budget des Recettes et des Dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1953.

Art. 6.

Dépenses extraordinaires.

Il est ouvert pour les dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi de l'exercice 1953, des crédits s'élevant ensemble à quatre cent huit millions trois cent mille francs (408,300,000 francs) énumérés au tableau III ci-annexé ⁽¹⁾.

Art. 7.

Recettes extraordinaires.

Les recettes extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1953, sont évaluées à la somme de quatre cent huit millions trois cent mille francs (408,300,000 francs), conformément au tableau IV ci-annexé ⁽¹⁾.

Art. 8.

Il pourra être fait des imputations pendant trois ans, à compter du 1^{er} janvier 1953, sur les crédits ouverts par l'article 6 de la présente loi, au tableau III ⁽¹⁾ pour dépenses extraordinaires. Les excédents disponibles à la fin de chaque exercice seront reportés à l'année suivante.

⁽¹⁾ Ce tableau est annexé au Document du Sénat n° 97.

Art. 3.

Buitengewone middelen door lening.

Het teveel der uitgaven door deze wet onder artikel 1 toegestaan op de bij artikel 2 voorziene buitengewone ontvangsten wordt door middel van lening gedekt.

Art. 4.

De Minister van Koloniën wordt door deze wet gemachtigd, voor rekening van Belgisch-Congo, tot beloop der aan te gane lening, uit te geven, hetzij Schatkistbons waarvan de modaliteiten om de zes maanden bij koninklijk besluit worden goedgekeurd, hetzij effecten van geconsolideerde lening, waarvan een koninklijk besluit, overlegd in Ministerraad, vooraf de modaliteiten zal bepalen.

Art. 5.

Met ingang van 1 Januari 1953 mogen gedurende drie jaar, aanrekeningen worden gedaan op de kredieten bij artikel 1 van deze wet op tabel I ⁽¹⁾ geopend voor buitengewone uitgaven. De op het einde van elk dienstjaar beschikbare overschotten worden op het volgende jaar overgebracht.

TITEL II.

RUANDA-URUNDI.

Begroting der buitengewone Ontvangsten en Uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1953.

Art. 6.

Buitengewone uitgaven.

Er worden voor de buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1953 kredieten geopend tot een gezamenlijk bedrag van vierhonderd en acht miljoen driehonderd duizend frank (408,300,000 frank), in hierbijgevoegde tabel III vermeld ⁽¹⁾.

Art. 7.

Buitengewone ontvangsten.

De buitengewone ontvangsten van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1953 worden geraamd op de som van vierhonderd en acht miljoen driehonderd duizend frank (408,300,000 frank), overeenkomstig hierbijgevoegde tabel IV ⁽¹⁾.

Art. 8.

Met ingang van 1 Januari 1953 mogen gedurende drie jaar, aanrekeningen worden gedaan op de kredieten bij artikel 6 van deze wet op tabel III ⁽¹⁾ geopend voor buitengewone uitgaven. De op het einde van elk dienstjaar beschikbare overschotten worden op het volgende jaar overgebracht.

⁽¹⁾ Deze tabel is aan Stuk n° 97 van de Senaat toegevoegd.

TITRE III.

Dispositions diverses.

Art. 9.

Les engagements de dépenses extraordinaires du Congo Belge pour la période triennale 1953-1955 sont autorisés à concurrence du montant mentionné aux articles 12, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 23, 24 et 25 du tableau I ci-annexé ⁽¹⁾.

Art. 10.

Les engagements de dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi sont autorisés à concurrence du montant mentionné aux articles 12, 13, 14 et 23 du tableau III ci-annexé ⁽¹⁾.

Art. 11.

Le Ministre des Colonies est autorisé à accorder la garantie de la Colonie :

1° au déficit annuel de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux « OTRACO », dans la mesure où ce déficit est dû à une décision imposée à cet Office, par le Ministre des Colonies, dans l'intérêt général;

2° au remboursement, à concurrence de cinq milliards de francs, et aux intérêts y afférents, des emprunts à émettre par l'OTRACO conformément à l'article 15 de la loi du 12 juillet 1952, pour financer les dépenses d'investissement portées aux comptes de prévisions prévus à l'article 11 de la même loi.

Art. 12.

Le Ministre des Colonies est autorisé à avancer à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux « OTRACO » les fonds dont cet organisme a besoin en attendant qu'il se soit procuré les ressources nécessaires par voie d'emprunt.

Art. 13.

Le Ministre des Colonies est autorisé à consentir des prêts en numéraire aux sociétés et organismes bénéficiant de la garantie de la Colonie, dans les limites et aux fins fixées par les lois qui ont accordé cette garantie.

Art. 14.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer, à concurrence du montant des avances et des prêts autorisés par les articles 12 et 13, soit des bons du Trésor dont les modalités seront semestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidés dont un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres déterminera préalablement les modalités.

TITEL III.

Diverse bepalingen.

Art. 9.

De verbintenissen voor buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor de driejarige periode 1953-1955 worden gemachtigd tot beloop van het bedrag vermeld onder de artikelen 12, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 23, 24 en 25 van hierbijgevoegde tabel I ⁽¹⁾.

Art. 10.

De verbintenissen voor buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi worden gemachtigd tot beloop van het bedrag vermeld onder de artikelen 12, 13, 14 en 23 van hierbijgevoegde tabel III ⁽¹⁾.

Art. 11.

De Minister van Koloniën wordt gemachtigd de waarborg van de Staat te verlenen :

1° aan het jaarlijks tekort van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen « OTRACO », voor zover dit tekort moet worden toegeschreven aan een beslissing, welke in het algemeen belang, door de Minister van Koloniën aan bedoelde Dienst wordt opgelegd;

2° aan de terugbetaling ten belope van vijf milliard frank en aan de er op betrekking hebbende interesten van de leningen welke, overeenkomstig artikel 15 van de wet van 12 Juli 1952, door de « OTRACO » dienen uitgeschreven om de beleggingsuitgaven te financieren, welke voorkomen in de begroten rekeningen voorzien in artikel 11 van dezelfde wet.

Art. 12.

De Minister van Koloniën wordt gemachtigd aan de Dienst van het Koloniaal Verkeerswezen « OTRACO » de kapitalen voor te schieten welke dit organisme nodig heeft, in afwachting dat het bij wege van lening, over de nodige geldmiddelen kan beschikken.

Art. 13.

De Minister van Koloniën wordt gemachtigd leningen in geld toe te staan aan de vennootschappen en organismen die de waarborg van de Kolonie genieten en dit binnen de perken en voor de doeleinden vastgesteld door de wetten die deze waarborg verleend hebben.

Art. 14.

De Minister van Koloniën wordt door deze wet gemachtigd ten belope van het bedrag van de door de artikelen 12 en 13 toegestane voorschotten en leningen, hetzij Schatkistbons uit te geven waarvan de modaliteiten halfjaarlijks bij koninklijk besluit zullen worden goedgekeurd, hetzij titels van geconsolideerde schuld uit te schrijven waarvan een koninklijk besluit, overlegd in Ministerraad, vooraf de modaliteiten zal bepalen.

⁽¹⁾ Ce tableau est annexé au Document du Sénat n° 97.

⁽¹⁾ Deze tabel is aan Stuk n° 97 van de Senaat toegevoegd.

Art. 15.

En cas de nécessité, le Ministre des Colonies est autorisé à verser des acomptes préalablement à l'exécution de marchés ou conventions pour travaux et fournitures à charge des budgets extraordinaires coloniaux.

Art. 16.

La présente loi sera exécutoire en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le jour de sa publication au *Moniteur Belge* et au *Bulletin Officiel du Congo Belge*.

Elle sortira ses effets, en ce qui concerne l'ouverture des crédits, à la date du 1^{er} janvier 1953.

Bruxelles, le 11 juin 1953.

Le Président du Sénat,

Les Secrétaires,

P. STRUYE.

G. CROMMEN.
J. JESPERS.

Art. 15.

In geval van noodzaak wordt de Minister van Koloniën gemachtigd afkortingen te storten vóór de uitvoering van aankopen of overeenkomsten voor werken en leningen ten laste van de buitengewone koloniale begrotingen.

Art. 16.

Deze wet is uitvoerbaar in België, in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi de dag waarop zij is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* en in het *Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo*.

Zij treedt, wat de kredietopening betreft, in werking op 1 Januari 1953.

Brussel, 11 Juni 1953.

De Voorzitter van de Senaat,

De Secretarissen,

AMENDEMENTS AUX TABLEAUX
ADOPTÉS PAR LE SÉNAT.

TABLEAU I.

PREMIÈRE PARTIE.

Dépenses extraordinaires non prévues
dans le Plan décennal (p. 26).

CHAPITRE PREMIER.

Art. 1. — Portefeuille de la Colonie : souscription de titres et valeurs, participations, etc.

Le crédit a été porté à :

« 224,888,000 francs ».

DEUXIÈME PARTIE.

Dépenses extraordinaires relatives
au Plan décennal.

Première section. — Transports (p. 28).

Art. 13.

Le libellé et le crédit prévu à cet article ont été modifiés comme suit :

Transports par eau.

(Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période triennale 1953-1955 sont autorisées à concurrence de 857,151,000 francs) : 226,600,000 francs.

AMENDEMENTEN OP DE TABELLEN
AANGENOMEN DOOR DE SENAAT.

TABEL I.

EERSTE DEEL.

Buitengewone uitgaven niet voorzien
in het Tienjarenplan (blz. 27).

EERSTE HOOFDSTUK.

Art. 1. — Portefeuille der Kolonie : inschrijving op effecten en waarden, participaties, enz.

Het krediet werd gebracht op :

« 224,888,000 frank ».

TWEEDE DEEL.

Buitengewone uitgaven
betreffende het Tienjarenplan.

Eerste sectie. — Vervoer (blz. 29).

Art. 13.

De tekst en het krediet uitgetrokken op dit artikel werden als volgt gewijzigd :

Vervoer te water.

(Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven voor de driejarige periode 1953-1955 worden toegestaan tot een bedrag van 857,151,000 frank) : 226,600,000 frank.

Section VII. — Développement agricole.

Art. 30.

Le texte et le crédit prévu à cet article ont été modifiés comme suit :

Investissements dans les installations pour le traitement des produits agricoles. Constructions et *investissements* relatifs à la colonisation agricole. Subsidés. Prêts : 89,234,000 *francs*.

TABLEAU III.

DEUXIÈME PARTIE.

Dépenses extraordinaires relatives
au Plan décennal du Ruanda-Urundi.

Première section. — Transports.

Art. 14.

Le libellé de cet article a été modifié comme suit :

Transports par air.

(Crédit de paiement. Les engagements de dépenses sont autorisés à concurrence de 145,000,000 de *francs*) : 18,391,000 *francs*.

Sectie VII. — Ontwikkeling van de landbouw.

Art. 30.

De tekst en het krediet uitgetrokken op dit artikel werden gewijzigd als volgt :

Beleggingen in de installaties voor de behandeling der landbouwproducten. Bouwwerken en *beleggingen* met betrekking tot de landbouwkolonisatie. Toelagen. Leningen : 89,234,000 *frank*.

TABEL III.

EERSTE DEEL.

Buitengewone uitgaven
betreffende het Tienjarenplan van Ruanda-Urundi.

Eerste sectie. — Vervoer.

Art. 14.

De tekst van dit artikel werd als volgt gewijzigd :

Vervoer in de lucht.

(Betalingenkrediet. De vastleggingen van uitgaven worden gemachtigd voor een bedrag van 145,000,000 *frank*) : 18,391,000 *frank*.